

# Técnicas específicas de la traducción periodística

María José Hernández Guerrero

Universidad de Málaga.

Facultad de Filosofía y Letras

Departamento de Traducción e Interpretación

Campus de Teatinos, s/n. 29071 Málaga

---

## Resumen

La traducción periodística es una práctica profesional que presenta unos rasgos propios. En este artículo proponemos un nuevo acercamiento a este tipo de traducción a través del análisis de las técnicas específicas que se utilizan con mayor frecuencia en las traducciones periodísticas, como son la amplificación, la compresión y la elisión. El uso de estas técnicas es funcional y viene determinado por las características de los géneros periodísticos y las exigencias del nuevo marco comunicativo.

**Palabras clave:** traducción periodística, géneros periodísticos, técnicas de traducción.

---

## Abstract

Journalistic translation is a professional practice with its own characteristics. In this article we propose a new approach to this type of translation through the analysis of the specific techniques most often used in journalistic translation, such as amplification, compression and omission. The use of these techniques is functional and is determined by the characteristics of the journalistic genres and the requirements of the new communicative frame.

**Key words:** journalistic translation, journalistic genres, translation techniques.

---

## Sumario

- |                                |                           |
|--------------------------------|---------------------------|
| 1. La traducción periodística  | 4. Técnicas de traducción |
| 2. Los géneros periodísticos   | 5. Conclusiones           |
| 3. El nuevo marco comunicativo | Bibliografía              |

## 1. La traducción periodística

Sorprendentemente, la ingente actividad traductora que genera la prensa escrita no se ha visto acompañada de un movimiento investigador paralelo por parte de la Traductología. Son escasas las aproximaciones a la traducción periodística (Tapia 1992, Gutiérrez de Terán 1997, Martínez 2001, Cortés Zaborras y Hernández

Guerrero 2004), como también es escaso el interés que el mundo del periodismo presta a la enorme cantidad de textos traducidos que circula por la prensa escrita (Hernando 1999). Así, frente a otros tipos de traducción que generan abundantes estudios y publicaciones, como la traducción literaria, la jurídica, la científico-técnica, etc., escasean los trabajos e investigaciones que se centren en la traducción periodística. Además, parte de los existentes, más que abordar el estudio de esta práctica profesional, responde más bien al interés que los textos periodísticos han despertado desde siempre para la didáctica de la traducción (Chartier 2000). Pero una cosa es la utilización didáctica de los textos periodísticos, traducidos o no, y otra muy distinta la traducción periodística que, como afirmábamos anteriormente, es una práctica profesional concreta, ligada a unos géneros textuales bien definidos, como son los periodísticos, que hacen de ella un tipo de traducción con rasgos y procedimientos propios.

Proponemos a continuación un nuevo acercamiento a este tipo de traducción a través del análisis de las técnicas específicas que se emplean en la práctica profesional, condicionada, a su vez, por los dos parámetros fundamentales que la determinan: los géneros textuales empleados y las exigencias del nuevo marco comunicativo.

## 2. Los géneros periodísticos

La función principal de los géneros periodísticos es informar. La información puede transmitirse con diferentes estilos o con diferente intención, pero siempre ha de resultar fácilmente comprensible para los lectores. De ahí las recomendaciones de claridad, concisión, precisión, fluidez y sencillez a la hora de construir un texto periodístico. Esas mismas recomendaciones sirven para el traductor. Su estilo debe ir en esa línea para que la información fluya con normalidad.

En la producción de textos periodísticos, las formulaciones estilísticas y retóricas se organizan de un modo específico. La confección de un artículo periodístico se rige por unos principios que guían, por ejemplo, la disposición de la estructura textual, de los argumentos, la sintaxis, etc. Cuando se habla de textos periodísticos se alude, en realidad, a un conjunto de tipos textuales que no es uniforme. Nos encontramos ante diferentes tipos de discurso o géneros. Los géneros periodísticos han sido ampliamente estudiados y clasificados en el ámbito del periodismo y contamos con excelentes obras para su análisis y descripción (Casasús y Núñez Ladevéze 1991, Martínez Albertos 1989 y 2000, Gomis 1991, Núñez Ladevéze 1993 y 1995, entre otros). Existen distintas clasificaciones dependiendo del enfoque de los diversos autores. Seguiremos la propuesta simplificadora de Casasús (1991: 88), que establece tres grandes categorías: géneros informativos, interpretativos y argumentativos, que englobarían las variedades textuales presentes en la prensa escrita.<sup>1</sup>

1. Aunque con diferentes denominaciones, hay plena coincidencia al señalar la existencia de estos tres géneros periodísticos. No se puede decir lo mismo en lo relativo a los subgéneros. Basta con echar un vistazo a la bibliografía sobre el tema para comprobar que algunas variedades textuales

Cada uno de estos géneros presenta unas convenciones textuales ya establecidas, una manera de comunicar con unas estructuras determinadas y que varían entre lenguas y culturas diferentes. Así, si tomamos como ejemplo la noticia, variedad textual del género informativo, veremos que presenta en español una estructura convencionalizada, en la que destaca un tipo de *titular* extenso, que informa al lector de lo que ocurre sin necesidad de que éste deba recurrir al resto de la información, la *entrada*, que incluye lo más significativo de la información, y a continuación el *cuerpo de la noticia*, que explica, amplía y respalda lo que dice la entrada. Tradicionalmente, el contenido de la noticia se estructura siguiendo las pautas de la *pirámide invertida*, que supone colocar el material informativo más importante al principio y el menos relevante al final. Esta técnica se sigue aplicando, aunque convive con otras, como la estructura cronológica o narración natural de los hechos. La noticia tiene como finalidad reflejar con la mayor exactitud posible la realidad a la que ha tenido acceso el periodista. Martínez Albertos (2000: 263) destaca su estilo sobrio y escueto, rigurosamente objetivo.

Estos rasgos vienen marcados culturalmente; se trata de una serie de convenciones textuales que los periodistas, por un lado, conocen y aplican, y los lectores del diario, por otro, esperan encontrar. Cada género se diferencia de los demás por su estilo y la utilización de los recursos lingüísticos, su finalidad y la disposición psicológica del autor. Además de la estructura interna, contamos con su «exterior», su «imagen», que también es una parte fundamental de la información que los medios y los periodistas ofrecen a sus receptores. La percepción del texto periodístico (ubicación, extensión, formato, etc.) nos proporciona igualmente una información visual adicional.

Las convenciones que rigen para la confección de una variedad textual en un sistema sociocultural determinado no tienen por qué coincidir con los patrones textuales de otros sistemas. Volviendo al ejemplo anterior de la noticia, si bien es cierto que los rasgos que presenta en español se encuentran igualmente en la noticia de países de nuestro entorno, también existen diferencias. En el caso de los textos periodísticos franceses, por ejemplo, la manera de construir los titulares difiere de las convenciones que rigen en nuestra lengua, como hemos tenido ocasión de analizar en un trabajo anterior (Hernández Guerrero 2004c). Así, los titulares de las noticias en español son mucho más directos, más explícitos que en francés; transmiten, además, gran parte de la información que contienen los textos, incluyendo todos los elementos gramaticales de una frase normal. De ahí que en las traducciones al español se produzcan modificaciones para adaptarlos a las convenciones que rigen para los titulares informativos; lo podemos ver en los siguientes ejemplos de artículos del diario francés *Libération* que han sido traducidos por el periódico *El Mundo*:

---

son híbridas y figuran, según el investigador consultado, en un género u otro. Lo mismo ocurre en los libros de estilo de los principales periódicos nacionales. Así, en el *Libro de estilo de El Mundo* (1996: 23) leemos a propósito de la entrevista: «Se puede considerar como un subgénero de la información básica o noticia. En este caso, su único objetivo es informar de las opiniones de alguien». Sin embargo, Martínez de Sousa (2003: 39), en el *Libro de estilo de Vocento*, incluye este subgénero dentro de los géneros interpretativos.

Le non franc et massif des Danois à l'Euro (*Libération*, 29-9-2000).

Dinamarca rechaza adherirse al euro y acentúa la debilidad de la moneda única (*El Mundo*, 29-9-2000).

Journaux gratuits, les trouble-fête de la presse (*Libération*, 19-9-2002).

Francia en pie de guerra contra la difusión de los periódicos gratuitos (*El Mundo*, 20-2-2002).

La Banque de France en voie au régime sec (*Libération*, 11-2-2003).

El Banco de Francia prevé cerrar el 75% de su red en 10 años (*El Mundo*, 13-2-2003).

El traductor no sólo ha de conocer los patrones textuales que imperan en su sistema sociocultural, sino también el resto de las convenciones propias de los géneros que traduce. Así, y siguiendo con el ejemplo de la traducción de textos periodísticos franceses, algo que es habitual en éstos, como la inclusión de notas a pie de página, resulta impensable en los textos periodísticos españoles, donde este recurso no se utiliza prácticamente nunca. Esta diferencia de uso lleva al traductor iniciado a introducir modificaciones en su versión para evitar la pérdida de información, como podemos ver en este fragmento del artículo «Délocalisations: agir est possible», del comisario europeo de Comercio Internacional Pascal Lamy (por cuestiones de espacio no reproducimos el texto en su totalidad, únicamente el fragmento que nos interesa; como es lógico, la nota figura en el original francés al final del artículo):

Sur ce socle de croissance, il nous faut construire une véritable stratégie industrielle. Depuis vingt ans, l'industrie européenne a perdu 7 millions d'emplois tandis que les services en créaient 36 millions. J'ai demandé au CEPPI<sup>2</sup> d'étudier précisément les dynamiques à l'oeuvre car l'industrie reste un pivot essentiel de diffusion du progrès technique dans l'économie (*Libération*, 22-9-04).

Sobre esta base de crecimiento tenemos que poner en marcha una auténtica estrategia industrial. Desde hace 20 años, la industria europea ha perdido 7 millones de empleos, mientras que los servicios creaban 36 millones. Yo mismo pedí precisamente al Centro de Estudios Prospectivos e Informaciones Internacionales, dirigido por Lionel Fontagné, que estudiase las dinámicas que están actuando en este terreno, porque la industria sigue siendo un pivote esencial de difusión del progreso técnico en la economía (*El Mundo*, 25-9-04).

El traductor ha optado por introducir en el texto parte de la información proporcionada por la nota, siendo ésta la técnica más habitual en estos casos, tal y como hemos podido comprobar en nuestros análisis de textos periodísticos franceses traducidos al español. En ocasiones, sin embargo, cuando no se considera

2. Centre d'études prospectives et d'informations internationales, dirigé para Lionel Fontagné, qui doit prochainement remettre au Premier ministre un rapport sur les délocalisations.

relevante para el nuevo lector, la información de la nota desaparece en el artículo traducido.<sup>3</sup>

Traducir los géneros periodísticos, o cualquier otro género, requiere, pues, unos conocimientos y habilidades especiales, que en este caso preciso se concretan en conocimientos textuales especializados, técnicas de redacción periodística y dominio de las convenciones; el traductor de estos géneros construye nuevos textos periodísticos que se insertan en una tradición lingüística y cultural específica, que se rige por parámetros diferentes a la del original.

### 3. El nuevo marco comunicativo

El texto que originalmente se publicó en un periódico concreto, en un marco espacio-temporal determinado, para unos receptores dados y con una función específica, sufre una serie de transformaciones cuando se traduce a otra lengua y cultura y se publica en otro diario. Éste lo puede utilizar con idéntica o distinta función que el canal matriz, pero siempre en un nuevo marco comunicativo, muy determinado por el nuevo receptor y las características del nuevo canal.

El lector, destinatario último del periódico, determina en gran medida el tratamiento que reciben los textos traducidos. Al traducir textos de otros ámbitos lingüísticos y culturales, hay que pensar en el lector de casa, utilizando unas dosis de explicación y de realce de la noticia muy superiores a las que requieren el resto de las informaciones, más próximas en sus contenidos y por las que se siente más atraído. El texto periodístico original iba dirigido a unos lectores determinados que compartían con el autor un marco sociocultural. Ese saber compartido facilitaba la comunicación entre ambos. La traducción periodística es muy sensible a todos los aspectos de tipo pragmático para conseguir el propósito comunicativo; las pre-suposiciones (o saber compartido entre autor y receptor) exigen la intervención constante del traductor mediante el empleo de técnicas de traducción concretas, como la descripción o la adaptación.

Las características del nuevo canal constituyen otro aspecto que es preciso tener en cuenta. Los distintos periódicos que publican artículos traducidos presentan un nuevo formato, al que deben adaptarse las versiones. Ese formato afecta a cuestiones tanto tipográficas, dando lugar en ocasiones a cambios relevantes, como de extensión (los textos tienen asignados espacios determinados). Pero más importante aún es la función que el nuevo canal asigna al artículo original. El texto puede mantener o variar la función con la que fue concebido. Al mismo tiempo,

3. Como, por ejemplo, en el artículo «Porte-voix d'islam», donde encontramos la siguiente frase en la que se proporciona información sobre la editorial que publica el libro a través de una nota a pie de página, cuyo contenido finalmente el traductor ha decidido omitir:

Début mars, Abd al-Malik, 28 ans, Strasbourgeois d'origine congolaise converti à l'islam à l'âge de 15 ans, raconte sa quête spirituelle dans un livre intitulé *Qu'Allah bénisse la France*. Ed. Albin Michel, *Libération*, 11-6-04.

A comienzos de marzo, Abd al-Malik, de 28 años, el rapero de Estrasburgo de origen congoleño convertido al islam a los 15 años, contaba su búsqueda espiritual en un libro titulado *Que Alá bendiga a Francia*. *El Mundo*, 13-6-04.

de esa función dependerá su ubicación (puede permanecer en la misma sección del diario o no). En resumen, el texto traducido experimenta a veces en el nuevo canal cambios importantes con respecto al original procedente de otros medios, y esos cambios implican la aplicación de técnicas de traducción concretas, como veremos en el apartado 4.

Hay que considerar, además, que los diferentes canales cuentan con una norma propia, paralela a la de la RAE, que aplican en sus textos. Los grandes diarios ofrecen a sus redactores y colaboradores una guía con una serie de normas de carácter interno: los libros de estilo.

### 3.1. Libros de estilo

La nueva publicación que acoge el texto traducido se rige por una serie de criterios propios, no sólo ideológicos (representados en su línea editorial), sino también formales. Éstos últimos, en las publicaciones de prestigio, aparecen recogidos en los libros de estilo, que proporcionan información sobre cómo han de producirse los textos del periódico. Los principales diarios españoles cuentan con su correspondiente libro de estilo para orientar a los redactores en su labor y unificar criterios. Los libros de estilo obligan, son normativos. Recogen lo que el medio ha decidido en materia de lenguaje. Como es lógico, en su conjunto coinciden a la hora de proporcionar pautas para la confección de los diferentes géneros y las mayores diferencias las encontramos en:

1. Cuestiones tipográficas. Afectan principalmente a los tipos de letras utilizados o al empleo de determinados signos ortográficos. Con el objetivo de unificar criterios, los diferentes canales ofrecen a sus redactores una serie de recomendaciones, como las funciones de los distintos tipos de letras o el tratamiento de los números. Se trata de establecer pautas comunes; así, por ejemplo, indican el tipo de comillas que se deben emplear en las citas textuales: comillas inglesas en el caso de *El País* (1996: 144), comillas del tipo español o romano en el caso de *El Mundo* (1996: 76).
2. Criterios para la transcripción de otros alfabetos. En este punto las variables son mucho más significativas. La transcripción (o representación de los elementos de una lengua, cualquiera que sea la escritura original, por otro sistema escrito de letras o signos fonéticos) es fuente de errores al traducir, debido a la interferencia con otras lenguas. Todos los libros de estilo advierten a los redactores de los errores de transcripción que se cometen, principalmente por la influencia de las agencias de prensa internacionales, que transmiten las grafías según sea el idioma que maneje cada una, al ser las primeras que utilizan las transcripciones, sobre todo de antropónimos y topónimos. Cada canal fija sus propias normas y, dependiendo del tipo de transcripción empleado, el lector de la prensa española encontrará que un mismo término se escribe de forma distinta según el diario elegido. Así, por utilizar un ejemplo de plena actualidad, términos que *El País* o *El Mundo* transcriben como *Irak*, *Al Qaeda* o *Bin Laden*, figuran como *Iraq*, *Al Qaida* o *Ben Laden* en *La Razón*. Quizás, el caso más

llamativo sea el de la capital china: *Pekín*. Así figura en la mayoría de los periódicos nacionales, excepto en *El Mundo*, donde se utiliza la transcripción en pinyin: *Beijing*.

3. Posición ante la utilización de préstamos de otras lenguas. Aquí la coincidencia es total, todos rechazan el uso de términos foráneos siempre que tengan equivalente en español. Donde hallamos las diferencias es en el tratamiento que reciben estos préstamos por parte de los diferentes medios. En los abultados léxicos que presentan estos manuales, se recogen los términos considerados problemáticos y se orienta sobre su uso. Así, por ejemplo, en el *Libro de estilo de El País* (1996: 380), encontramos la siguiente entrada:

*land* (plural, *länder*). En alemán, «país». Cada uno de los estados que forman la República Federal de Alemania. Se prefiere la palabra Estado, pero si se usa en citas textuales se escribe en cursiva y con minúscula (pese a que en alemán se escribe con mayúscula).

El *Libro de estilo de El Mundo* (1996: 240), por su parte, recomienda lo siguiente:

*Land* Plural, *Länder*. En alemán, «país». Cada uno de los estados que forman Alemania. Es preferible la palabra Estado, pero se puede utilizar esta conocida palabra germana en cursiva y con mayúscula.

#### 4. Técnicas de traducción

Para evitar confusiones terminológicas o conceptuales, utilizamos el término *técnicas de traducción* en la acepción propuesta por Hurtado Albir (2001: 268), quien lo define como «procedimiento, generalmente verbal, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora, con cinco características básicas: 1) afectan al resultado de la traducción; 2) se catalogan en comparación con el original; 3) se refieren a microunidades textuales; 4) tienen un carácter discursivo y contextual; 5) son funcionales».

Las técnicas de traducción que se emplean en la traducción periodística son muy variadas. El cambio de sistema sociocultural exige, como apuntábamos en el apartado 3, la intervención del traductor para que la comunicación fluya con normalidad y la función informativa del texto se cumpla. Instituciones, siglas, partidos, nombres propios, etc., requieren técnicas de traducción como la adaptación o la descripción para que el lector comprenda el texto.<sup>4</sup> En este estudio no nos vamos a ocupar de las técnicas necesarias para traducir microunidades de índole cultural. Nos vamos a centrar en un campo apenas explorado, como es

4. Los ejemplos abundan, y el traductor, en la mayoría de los casos, y acuciado por el espacio, opta por aclaraciones breves que permitan la comprensión al nuevo lector, como en los siguientes ejemplos extraídos de traducciones que reproducimos a continuación (las intervenciones del traductor figuran entre paréntesis): (el semanario satírico) *Le Canard enchaîné*, la RATP (Transportes de París), la SNCF (la Renfe francesa), el FN (la extrema derecha, que lidera Jean-Marie Le Pen)...

la descripción de otras técnicas específicas que se emplean en la traducción periodística. Es el caso de la amplificación, la compresión lingüística y la elisión.<sup>5</sup> Su uso viene determinado por necesidades funcionales de los géneros periodísticos. No sólo hay que traducirlos, sino también adaptarlos a las características de los géneros periodísticos en español, aplicar las pautas marcadas por el nuevo canal que los acoge, que les asigna su función. Todo ello requiere el uso de técnicas específicas que dan lugar a cambios importantes en el texto de llegada. Nos proponemos a continuación mostrar la aplicación de estas técnicas sirviéndonos, como hemos hecho hasta ahora, de textos periodísticos traducidos del diario francés *Libération*.

#### 4.1. La amplificación lingüística

La amplificación lingüística es una técnica consistente en introducir precisiones que no figuran en el texto original. En el caso de la traducción periodística, es una técnica de uso frecuente, necesaria por las nuevas circunstancias de recepción del artículo traducido. La amplificación se emplea con diferentes finalidades, como veremos en los ejemplos que proponemos a continuación.

##### 1. Actualización de la información

La función de informar, predominante en los géneros periodísticos, explica en ocasiones la ampliación de la información del original por novedades en la actualidad de la noticia. El ejemplo que proponemos refleja este último aspecto; extraemos el siguiente párrafo de la traducción española del artículo «Cachemire: éden touristique retrouvé»:

Conséquence directe du processus de paix indo-pakistanaïis amorcé ces derniers mois, la vallée du Cachemire connaît cette année un retour en force du tourisme, anéanti ces quinze dernières années pour cause d'insurrection armée (*Libération*, 23-9-04).

Consecuencia directa del proceso de paz indo-paquistaní iniciado en los últimos meses y ratificado por los líderes de ambos países esta semana en Nueva York, el valle de Cachemira está asistiendo al retorno masivo del turismo, que había desaparecido durante los últimos 15 años por culpa de la insurrección armada (*El Mundo*, 26-9-04).

Utilizamos la letra cursiva en el texto traducido para marcar la parte introducida que no figura en el original. Podemos observar cómo se ha añadido esta secuencia para ampliar la información con el nuevo dato acaecido entre la publicación del original y de su traducción al español: la ratificación del proceso de paz en Nueva York por parte de India y Pakistán.

5. En lo que respecta a la denominación de las técnicas de traducción, seguimos utilizando la terminología propuesta por Hurtado Albir (2001: 268-271) por las razones antes expuestas.



## 2. Explicación de la información

La noticia siempre ha de ser fácilmente comprensible. Por eso, en ocasiones, es necesario explicar la información. En este ejemplo, extraído de la traducción del artículo «Rumsfeld prédit plus de violence en Irak», observamos cómo se ha introducido una frase no presente en el original con la finalidad de facilitar al lector la comprensión del texto y hacerle más asequible la transición de un párrafo a otro:

Outre que ces zones attirent désormais de nombreux groupes terroristes venus chercher en Irak un refuge perdu en Afghanistan, près d'un quart du pays, dont une bonne part de la capitale, échappe totalement aux règles politiques dictées par la coalition et le gouvernement intérimaire. Situation inacceptable dans la perspective de la future souveraineté irakienne.

À l'issue de très longues tractations menées par le clegé officiel chiite, la Marjaiya, sous les auspices du grand ayatollah Ali Sistani, le jeune chef religieux rebelle, Moqtada al-Sadr, a accepté d'ouvrir les négociations avec des émissaires du gouvernement (*Libération*, 11-10-04).

Además de que estas zonas atraen a numerosos grupos terroristas que han venido a buscar en Irak el refugio perdido en Afganistán. Cerca de la cuarta parte del país y una buena parte de la capital escapa totalmente a las reglas políticas dictadas por la coalición y por el Gobierno interino, una situación inaceptable en la perspectiva de una futura soberanía iraquí.

*La única nota de esperanza procede de la comunidad chií, mayoritaria en Irak y que, precisamente por eso, piensa que tiene mucho que ganar en un escrutinio directo.* Tras complicadas negociaciones dirigidas por los clérigos oficiales, la Marjaya, bajo los auspicios del gran ayatolá Ali Sistani, el joven jefe religioso rebelde, Muqtada al Sadr, ha aceptado entablar negociaciones con los emisarios del Gobierno (*El Mundo*, 11-10-04).

## 3. Contextualización de la información

El nuevo marco sociocultural obliga en ocasiones a contextualizar la información, como observamos en este fragmento del artículo «Porte-voix d'islam», traducido en el diario *El Mundo* con el título «Una cruzada musical y pacifista a favor del islam», donde se hace referencia al nuevo disco de Youssou N'Dour:

Pour la première fois de sa longue carrière, la star sénégalaise, 44 ans, affirme dans *Egypte*, sorti en France cette semaine, sa foi et son appartenance à la confrérie musulmane des mourides (*Libération*, 11-6-04).

Y es que, por primera vez, la estrella senegalesa de 44 años declara abiertamente su fe y su pertenencia a la fraternidad musulmana muridista en su nuevo disco, *Egypt*, que se publica mañana en España (*El Mundo*, 13-6-04).

La información que se proporciona al nuevo lector se actualiza y adecua a su realidad más próxima. De esta forma, el traductor ha utilizado el título con que el disco se ha comercializado en nuestro país (curiosamente, en inglés), proporcionando al mismo tiempo la fecha de salida en España.

#### 4.2. La compresión lingüística

La compresión lingüística es una técnica consistente en sintetizar elementos lingüísticos. Las nuevas necesidades del canal receptor y el nuevo formato que acoge el texto traducido obligan al uso de técnicas que acorten su contenido. Actualmente la edición electrónica, que atribuye a cada artículo una extensión precisa, determina el espacio disponible para los textos; cada redactor sabe, aproximadamente, el espacio que tiene asignado para elaborar su artículo. Al incorporar al nuevo canal un texto que originalmente surgió para otro medio, pueden producirse disimetrías. Éstas afectan tanto al tratamiento que se dé a la información como al espacio que se le asigne. Así, por ejemplo, puede ocurrir que una noticia de ámbito nacional en el canal de partida con un tratamiento extenso y exhaustivo, se transforme en una noticia de carácter internacional en el canal de llegada, con un tratamiento más breve.

El recurso a la compresión es, pues, frecuente y necesario. Proponemos a continuación un ejemplo, incluido por su extensión en dos anexos, donde podemos analizar un caso habitual de la aplicación de esta técnica. Se trata de la traducción de una entrevista al imam de la mezquita al Kadumiya de Bagdad, titulada «Nos combattants sont tous prêts au sacrifice» (*Libération*, 13-8-04) (Anexo 1), publicada en *El Mundo* (13-8-04) con el título: «La Coalición aún no ha conocido la verdadera pesadilla» (Anexo 2).

La comparación de ambos textos, original y traducción, nos permite detectar, en primer lugar, que se ha producido un cambio de subgénero: el original responde a los rasgos de la entrevista de declaraciones (que se reproduce por el sistema de pregunta-respuesta), mientras que la traducción se ajusta al sistema de entrevista *reportajeada* (*Libro de estilo de El Mundo* 1996: 23), un texto narrativo en el que se intercalan, entrecomilladas, las respuestas relevantes del entrevistado y se resumen, parafraseándolas, otras respuestas. De esta forma el original se resume, se comprime. De cada una de las respuestas del entrevistado se extrae lo más relevante para construir un relato que sintetice lo principal. Aún así, es de resaltar que el texto resultante no recoge la última respuesta del entrevistado, que lanza una velada acusación contra el ayatolá Ali Sistani, recurriendo a la elisión (ver apartado 4.3).

La aplicación de esta técnica tiene efectos a nivel discursivo, puesto que el texto resultante presenta grandes variaciones con respecto al original, que pueden ir desde la síntesis de pasajes concretos de un texto o la selección de lo más importante, hasta llegar en casos extremos, como el que proponemos en los anexos, a la modificación de la variedad textual.

#### 4.3. La elisión

Los anexos 1 y 2 nos permiten al mismo tiempo comprobar cómo el espacio determina enormemente la labor del traductor de textos periodísticos, y exige la aplicación de técnicas concretas. Cuando el texto traducido dispone de un espacio menor del que disponía el original, el traductor o bien sintetiza o bien omite, es

decir, utiliza técnicas de compresión lingüística o la elisión. El recurso a la elisión es, pues, muy frecuente y afecta prácticamente a todas las variedades textuales de los géneros periodísticos, aunque en distinto grado. En un estudio anterior (Hernández Guerrero 2004a) donde analizamos cómo se traducen los distintos géneros periodísticos, demostramos que no se vierten igual los géneros informativos, interpretativos o argumentativos.<sup>6</sup>

En el caso de los géneros informativos los originales se utilizan como base para crear un nuevo texto en español que debe funcionar como noticia para un público diferente e insertarse en las nuevas convenciones textuales. Por eso no es extraño que, independientemente del espacio asignado, se recurra con frecuencia a la elisión de partes del texto (con información que no se considera relevante para el nuevo lector), junto con la compresión y la amplificación; son técnicas necesarias para que la noticia funcione como tal en el nuevo marco comunicativo.

Las variedades textuales de los géneros interpretativos (informe periodístico, reportaje, crónica...) sufren menos modificaciones para adaptarlas a la nueva situación comunicativa. Aun así, las más relevantes son las derivadas del espacio asignado al texto traducido. Si dispone de espacio, lo más corriente es que el traductor ofrezca todo el contenido del original, si no es así, es frecuente que recurra a la elisión.

Por último, en los géneros argumentativos el respeto al texto original llega a su máximo exponente. Los autores de los textos de opinión son periodistas de reconocida trayectoria profesional o firmas de prestigio ajenas al periódico y es «norma» en los distintos canales el respeto en el tratamiento de estos textos. Sin embargo, los géneros argumentativos, como el resto de variedades textuales de los géneros periodísticos, no escapan a las transformaciones impuestas por el nuevo medio que los publica, aunque, eso sí, en menor medida. Así, es poco frecuente la aplicación de la elisión (rompería la argumentación y dificultaría la comprensión del texto) y, cuando se utiliza, siempre debido a la falta de espacio, afecta principalmente a los párrafos finales.

Por tanto, la aplicación de esta técnica varía en los distintos géneros periodísticos. Si en los géneros informativos su utilización viene determinada por la nueva función que cumple la noticia en el marco comunicativo de llegada, en el resto de variedades textuales se aplica por motivos de espacio.

## 5. Conclusiones

La traducción periodística es un tipo de traducción que presenta rasgos propios; está condicionada por los géneros textuales empleados y las exigencias derivadas del nuevo marco comunicativo. En este trabajo describimos los condicionantes que determinan la labor del traductor e influyen en el uso específico de ciertas técnicas de traducción, como son la amplificación, la compresión y la elisión. La apli-

6. El lector interesado encontrará en ese trabajo seis anexos compuestos de original y traducción, que corresponden a seis variedades textuales distintas (noticia, entrevista, crónica, reportaje, columna y artículo de opinión), con su correspondiente análisis.

cación de estas técnicas en la traducción periodística es funcional y permite que los nuevos textos surgidos de la traducción cumplan la nueva función que se les asigna y se adapten tanto a las convenciones textuales de los géneros periodísticos en español como a las necesidades del nuevo canal que los publica.

## Bibliografía

- CASASÚS, J.M.; NÚÑEZ LADEVÉZE, L. (1991). *Estilo y géneros periodísticos*. Barcelona: Ariel.
- CORTÉS ZABORRAS, C.; HERNÁNDEZ GUERRERO, M.J. (eds.) (2005). *La traducción periodística*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- CHARTIER, D. (2000). *La traducción journalistique: anglais-français*. Toulouse: Amphi.
- DIJK, T.V. (1990). *La noticia como discurso*, Guillermo Gal (trad.). Barcelona: Paidós.
- GOMIS, L. (1991). *Teoría del periodismo*. Barcelona: Paidós.
- GRUPO IRIS (1996). *La traducción del texto periodístico*. Alicante: Editorial Club Universitario.
- GUTIÉRREZ DE TERÁN, I. (1997). *Manual de traducción periodística (del español al árabe)*. Madrid: CantArabia.
- HERNÁNDEZ GUERRERO, M.J. (2005a). «La traducción de los géneros periodísticos». En: CORTÉS ZABORRAS, C. y M.J. HERNÁNDEZ GUERRERO (eds.). *La traducción periodística*, p. 89-135.
- (2005b). «Prensa y traducción». En: CORTÉS ZABORRAS, C. y M.J. HERNÁNDEZ GUERRERO (eds.). *La traducción periodística*, p. 157-175.
- (2004). «La traducción de los titulares periodísticos». En: SUSO LÓPEZ, J. y R. LÓPEZ CARRILLO (coord.). *Le français face aux défis actuels*. Granada: Universidad de Granada-Apfue-Gilec, vol. 2, p. 271-281.
- HERNANDO, B.M. (1999). «Traducción y periodismo o el doble y misterioso escepticismo». *Estudios sobre el mensaje periodístico*, 5.
- HURTADO ALBIR, A. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.
- Le style du Monde* (2002). París: *Le Monde*.
- Libro de estilo de ABC* (1993). Barcelona: Ariel.
- Libro de estilo de El Mundo* (1996). Madrid: Temas de Hoy.
- Libro de estilo de El País* (1996). Madrid: Ediciones El País.
- Libro de estilo de La Vanguardia* (1986). Barcelona: La Vanguardia.
- Manual de español urgente de la Agencia Efe* (1995). Madrid: Cátedra.
- MARTÍNEZ, C. (2001). «Traducción y periodismo». En: *Actas del III Congreso Latinoamericano de Traducción*. Buenos Aires: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, <http://www.traductores.org.ar>.
- MARTÍNEZ ALBERTOS, J.L. (1989). *El lenguaje periodístico*. Madrid: Paraninfo.
- (2000). *Curso general de redacción periodística*. Madrid: Paraninfo.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2003). *Libro de estilo de Vocento*. Gijón: Trea.
- NÚÑEZ LADEVÉZE, L. (1993). *Métodos de redacción y fundamentos de estilo*. Madrid: Síntesis.
- (1995). *Introducción al periodismo escrito*. Barcelona: Ariel.
- TAPIA SASOT DE COFFEY, M.J. (1992). «La traducción en los medios de prensa». *Babel* 38, 1, p. 59-63.

## Anexo 1

### Événement

Irak: Raed al-Kadhumi al-Sadi, porte-parole de Moqtada al-Sadr, accuse les Américains et Iyad Allaoui:  
«Nos combattants sont tous prêts au sacrifice»

Par Didier Francois (vendredi 13 août 2004)

### Bagdad envoyé spécial

Imam de la mosquée Al-Kadoumiya, à Bagdad, le cheikh Raed al-Kadhumi al-Sadi est l'un des principaux porte-parole du chef de la rébellion chiite, Moqtada al-Sadr. Il revient pour Libération sur cette crise.

- *Les forces de la coalition et le gouvernement transitoire veulent expulser l'Armée du Mehdi du mausolée de l'imam Ali, à Najaf. Quelle sera la réaction de Moqtada al-Sadr?*
- Les Américains doivent savoir que les volontaires de l'Armée du Mehdi se battront jusqu'au dernier pour défendre ce lieu sacré pour tous les chiites. Nos combattants sont tous prêts au sacrifice et l'occupant l'apprendra à ses dépens. Sayed Moqtada al-Sadr a déjà donné l'ordre de poursuivre le combat même s'il venait à être capturé ou tué. Et, si les Américains lancent l'assaut, il lancera un appel au soulèvement général de tous les chiites en Irak. La coalition connaîtra alors un véritable cauchemar et ce sera la fin du gouvernement d'Iyad Allaoui.
- *Comment en est-on arrivé à une telle situation alors qu'un cessez-le-feu a été signé en juin?*
- Nous n'avons pas rompu ce cessez-le-feu. Notre résistance à l'occupation n'a jamais eu recours au terrorisme ni aux enlèvements. Jamais nous n'avons pris pour cible des Irakiens. Le courant de Moqtada al-Sadr avait même engagé des discussions positives avec le gouvernement. L'Armée du Mehdi était prête à collaborer avec la police pour rétablir la sécurité en Irak. Nous sommes un mouvement religieux et populaire, qui compte des millions de partisans alors que le gouvernement n'a pas de base sociale et se retrouve donc incapable d'empêcher les attentats ou d'enrayer le crime en Irak. Nous avons également proposé au gouvernement d'appeler à la réconciliation nationale, de préparer un calendrier pour le retrait des troupes américaines. Pendant ce temps, un petit clan d'affairistes vendus aux Etats-Unis préparait sournoisement cette agression.
- *Que voulez-vous dire?*
- Cette opération est un guet-apens monté à la demande des Etats-Unis par le Premier ministre, Iyad Allaoui, le ministre de la Défense, Hazem Chalane, le ministre de l'Intérieur, Falah al-Naqib, et le conseiller à la sécurité nationale, Mouaffak al-Roubale. Ces gens vivaient en exil et sont arrivés en Irak dans les valises de l'armée américaine. Que faisaient-ils pendant que nous combattions la dictature de Saddam Hussein? Ils n'ont pas souffert avec le peuple

irakien et ne s'intéressent qu'à leurs intérêts personnels. Plusieurs membres importants du gouvernement, à commencer par le vice-Premier ministre (Ibrahim al-Jaafari) ont publiquement condamné le recours à la force. Mais les Américains veulent détruire l'Armée du Mehdi parce que nous n'acceptons pas de vendre le peuple d'Irak contre quelques sièges ou maroquins. Nous exigeons des élections démocratiques pour doter l'Irak d'un gouvernement légitime qui en finisse avec l'occupation.

- *C'est aussi la revendication de l'ayatollah Sistani, la plus haute autorité religieuse chiite.*
- L'ayatollah Ali Sistani a perdu de nombreux partisans au profit de Moqtada al-Sadr au cours de cette dernière semaine. Beaucoup de gens croient que son voyage à Londres, officiellement pour raisons de santé, mais qui a coïncidé avec le début de l'agression contre l'Armée du Mehdi, a été organisé à dessein. C'est un feu vert qui a été donné aux Américains pour attaquer les partisans de Moqtada al-Sadr. Nous accusons le gouvernement irakien illégitime et les troupes d'occupation de vouloir diviser les communautés irakiennes. Ce sont des méthodes dignes de l'ancien régime. Le peuple d'Irak les rejettera.

## Anexo 2

La Coalición aún no ha conocido la verdadera pesadilla

Didier François (*Libération* / *El Mundo*)

### Bagdad

El imam de la mezquita al Kadumiya, en Bagdad, el jeque Raed al Kadumi al Sadi, uno de los principales portavoces del jefe de la rebelión chií, Muqtada al Sadr, expresó al diario francés «Libération» su visión sobre el conflicto.

«Los voluntarios del Ejército del Mahdi combatirán hasta el final para defender ese lugar sagrado para todos los chiíes», manifestó Al Sadi, en referencia al mausoleo del imam Ali, en Nayaf. «Nuestros combatientes —prosiguió— están listos para el sacrificio».

Precisó que Muqtada al Sadr ya dio la orden de proseguir con la batalla en caso de que él sea capturado o muerto. «Si los estadounidenses lanzan un asalto, él responderá con una llamada de sublevación general a todos los chiíes en Irak. La Coalición aún no ha conocido la verdadera pesadilla y eso será el fin del Gobierno de Iyad Alawi» aseguró.

Al Sadi declaró que no fueron los chiíes los que provocaron el rebrote de violencia. «No rompimos el alto el fuego. Todo lo contrario. Nuestra resistencia a la ocupación nunca ha recurrido al terrorismo o al rapto. Jamás hemos utilizado a los iraquíes como blancos». La corriente de Muqtada al Sadr llegó a tener «discusiones positivas» con el Gobierno, sostiene el portavoz.

«El Ejército del Madhi estaba dispuesto a colaborar con la policía para restablecer la seguridad de Irak. Somos un movimiento religioso y popular, que cuenta con millones de miembros, mientras que el Gobierno no tiene ninguna base social y es incapaz de impedir los atentados o de frenar el crimen en Irak».

Al Sadi no dudó que esta operación «es una emboscada montada a petición de Estados Unidos por el primer ministro Iyad Alawi, por el ministro de Defensa Amed al Chalan, el ministro del Interior, Falah an Nakib, y el consejero de Seguridad Nacional, Maufak al Rubei. Estas personas vivían en el exilio y llegaron a Irak gracias al Ejército estadounidense. ¿Qué hacían ellos mientras nosotros combatíamos la dictadura de Sadam Husein? Ellos no han sufrido con el pueblo iraquí, y no les interesa nada más que sus intereses personales».

Miembros importantes del Gobierno, comenzando por el viceprimer ministro Ibrahim al Jafari, han condenado públicamente el uso de la fuerza. «Pero los estadounidenses —subrayó Al Sadi— quieren destruir el Ejército del Madhi, porque nosotros no aceptamos vender al pueblo iraquí a cambio de algunos escaños. Exigimos unas elecciones democráticas para dotar a Irak de un Gobierno legítimo que termine con la ocupación y no continúe dividiendo al pueblo».